

Mat

Chapter 28

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

- 1 Ὅψε δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθεν
Sau thì ngày-Sa-bát vào-lúc rạng-đông [-] ngày-thứ-nhất trong-tuần đến
[G3796](#) [G1161](#) [G4521](#) [G3588](#) [G2020](#) [G1519](#) [G1520](#) [G4521](#) [G2064](#)
- Μαριάμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, θεωρῆσαι τὸν τάφον.
Ma-ri [-] Ma-đơ-len và [-] Ma-ri-khác Ma-ri thăm [-] mồ-mả
[G3137](#) [G3588](#) [G3094](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0243](#) [G3137](#) [G2334](#) [G3588](#) [G5028](#)

sau ngày Sa-bát, ngày thứ nhất trong tuần lễ, lúc tương tương sáng, có Ma-ri Ma-đơ-len và Ma-ri khác đến thăm mộ.

- 2 καὶ ἰδοὺ, σεισμὸς ἐγένετο μέγας; ἄγγελος γὰρ Κυρίου, καταβάς ἐξ
và này động-đất xảy-ra lớn thiên-sứ vì của-Chúa từ-trời-xuống từ
[G2532](#) [G3708](#) [G4578](#) [G1096](#) [G3173](#) [G0032](#) [G1063](#) [G2962](#) [G2597](#) [G1537](#)
- οὐρανοῦ, καὶ προσελθὼν, ἀπεκύλισεν τὸν λίθον, καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ.
trời và đến-gần lăn [-] tảng-đá rồi ngồi trên đó
[G3772](#) [G2532](#) [G4334](#) [G0617](#) [G3588](#) [G3037](#) [G2532](#) [G2521](#) [G1883](#) [G0846](#)

Và này, đất rung động dữ dội, vì có thiên sứ của Chúa ở trên trời xuống, đến lăn hòn đá ra mà ngồi ở trên.

- 3 ἦν δὲ ἡ εἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπή, καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ
[-] thì [-] hình-dạng người như chớp và [-] áo người
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2397](#) [G0846](#) [G5613](#) [G0796](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1742](#) [G0846](#)
- λευκὸν ὡς χιών.
trắng như tuyết
[G3022](#) [G5613](#) [G5510](#)

Hình dong của thiên sứ giống như chớp nháng, và áo trắng như tuyết.

- 4 ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ, ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες, καὶ ἐγενήθησαν
Vì thì [-] sợ người run-rẩy [-] lính-gác và trở-nên
[G0575](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5401](#) [G0846](#) [G4579](#) [G3588](#) [G5083](#) [G2532](#) [G1096](#)
- ὡς νεκροί.
như chết
[G5613](#) [G3498](#)

Vì đó, những lính canh sợ hãi run rẩy, trở nên như người chết.

- 5 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναῖξιν, Μὴ φοβεῖσθε
đáp rồi [-] thiên-sứ phán cùng-các người-đàn-bà Đừng sợ
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3361](#) [G5399](#)
- ὁμοῖς; οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν, τὸν ἐσταυρωμένον, ζητεῖτε.
các-người ta-biết vì rằng Đức-Chúa-Jêsus [-] đã-bị-đóng-đinh các-người-tìm
[G4771](#) [G1492](#) [G1063](#) [G3754](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4717](#) [G2212](#)

Song thiên sứ nói cùng các người đàn bà đó rằng: Các người đừng sợ chi cả; vì ta biết các người tìm Đức Chúa Jêsus, là Đấng bị đóng đinh trên thập tự giá.

6 οὐκ ἔστιν ὧδε, ἠγέρθη γὰρ, καθὼς εἶπεν. δεῦτε, ἴδετε
 Ngài-không ở đây Ngài-đã-sống-lại rồi như Ngài-đã-phán hãy-đến xem
[G3756](#) [G1510](#) [G5602](#) [G1453](#) [G1063](#) [G2531](#) [G3004](#) [G1205](#) [G3708](#)

τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο.
 [-] chỗ nơi Ngài-nằm
[G3588](#) [G5117](#) [G3699](#) [G2749](#)

Ngài không ở đây đâu; Ngài sống lại rồi, như lời Ngài đã phán. Hãy đến xem chỗ Ngài đã nằm;

7 καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι, εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ὅτι
 và mau-mau đi nói cùng-các môn-đồ Ngài rằng
[G2532](#) [G5035](#) [G4198](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3754](#)

Ἐγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν; καὶ ἰδοὺ, προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν
 Ngài-đã-sống-lại từ [-] kẻ-chết và này Ngài-đi-trước các-người đến [-]
[G1453](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3498](#) [G2532](#) [G3708](#) [G4254](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#)

Γαλιλαίαν; ἐκεῖ αὐτὸν ὄψασθε. ἰδοὺ, εἶπον ὑμῖν.
 Ga-li-lê ở-đó Ngài các-người-sẽ-gặp này ta-đã-bảo các-người
[G1056](#) [G1563](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3708](#) [G3004](#) [G4771](#)

và hãy đi mau nói cho môn đồ Ngài hay rằng Ngài đã từ kẻ chết sống lại. Đây này, Ngài đi trước các người qua xứ Ga-li-lê; ở đó, các người sẽ thấy Ngài. Ấy, ta đã bảo các người.

8 καὶ ἀπελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου, μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς
 và đi-ra mau-mau khỏi [-] mồ-mả với sợ-hãi và vui-mừng
[G2532](#) [G0565](#) [G5035](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3419](#) [G3326](#) [G5401](#) [G2532](#) [G5479](#)

μεγάλης, ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,
 lớn chạy-đi báo-tin cho-các môn-đồ Ngài
[G3173](#) [G5143](#) [G0518](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

Hai người đồn bà đó bèn vội vàng ra khỏi mộ, vừa sợ vừa cả mừng, chạy báo tin cho các môn đồ.

9 <Ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ>, καὶ ἰδοὺ,
 Khi thì họ-đang-đi báo-tin cho-các môn-đồ Ngài và này
[G5613](#) [G1161](#) [G4198](#) [G0518](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3708](#)

Ἰησοῦς ὑπήντησεν αὐταῖς, λέγων, Χαίρετε! αἱ δὲ
 Đức-Chúa-Jêsus gặp họ phán-rằng Mừng-các-người họ bèn
[G2424](#) [G5221](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5463](#) [G3588](#) [G1161](#)

προσελθοῦσαι, ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας, καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ.
 đến-gần ôm-lấy Ngài [-] chân và thờ-lạy Ngài
[G4334](#) [G2902](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4228](#) [G2532](#) [G4352](#) [G0846](#)

Này, Đức Chúa Jêsus gặp hai người đồn bà đó, thì phán rằng: Mừng các người! Hai người cùng đến gần ôm chơn Ngài, và thờ lạy Ngài.

10 τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ φοβεῖσθε. ὑπάγετε, ἀπαγγεῖλατε
 bây-giờ phán cùng-họ [-] Đức-Chúa-Jêsus Đừng sợ hãy-đi báo-cho
[G5119](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3361](#) [G5399](#) [G5217](#) [G0518](#)

τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κακεῖ με ὄψονται.
 [-] anh-em ta hãy đi để đến [-] Ga-li-lê ở-đó ta họ-sẽ-gặp
[G3588](#) [G0080](#) [G1473](#) [G2443](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2546](#) [G1473](#) [G3708](#)

Đức Chúa Jêsus bèn phán rằng: Đừng sợ chi cả; hãy đi bảo cho anh em ta đi qua xứ Ga-li-lê, ở đó sẽ thấy ta.

11 Πορευομένων δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ, τινες τῆς κουστωδίας, ἐλθόντες εἰς
Đang-đi thì họ này mấy-người trong lính-gác vào trong
[G4198](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3708](#) [G5100](#) [G3588](#) [G2892](#) [G2064](#) [G1519](#)

τὴν πόλιν, ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα.
[~] thành báo-lại cho-các thầy-tế-lễ-cả mọi-điều [~] đã-xây-ra
[G3588](#) [G4172](#) [G0518](#) [G3588](#) [G0749](#) [G0537](#) [G3588](#) [G1096](#)

| Trong khi hai người đồn bà đó đi đường, thì có mấy tên lính canh vào thành thuật lại cho các thầy tế lễ cả biết mọi việc đã xảy đến.

12 καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων, συμβούλιόν τε λαβόντες, ἀργύρια
và nhóm-lại cùng [~] các-trưởng-lão bàn-nhau rồi xong bạc
[G2532](#) [G4863](#) [G3326](#) [G3588](#) [G4245](#) [G4824](#) [G5037](#) [G2983](#) [G0694](#)

ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις,
nhiều cho [~] quân-lính
[G2425](#) [G1325](#) [G3588](#) [G4757](#)

| Các thầy bèn nhóm lại cùng các trưởng lão đặng bàn luận, xong rồi, thì họ cho những lính đó nhiều tiền bạc,

13 λέγοντες, εἶπατε ὅτι Οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, νυκτὸς ἐλθόντες, ἔκλεψαν αὐτὸν,
đặn-rằng Hãy-nói rằng [~] môn-đồ Ngài ban-đêm đến lấy-trộm Ngài
[G3004](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3571](#) [G2064](#) [G2813](#) [G0846](#)

ἡμῶν κοιμωμένων.
lúc-chúng-ta đang-ngủ
[G1473](#) [G2837](#)

| mà dặn rằng: Các người hãy nói rằng: Môn đồ nó đã đến lúc ban đêm, khi chúng tôi đương ngủ, mà lấy trộm nó đi.

14 καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν
và nếu đến-tại việc-này của [~] quan-tổng-đốc chúng-ta sẽ-thuyết-phục
[G2532](#) [G1437](#) [G0191](#) [G3778](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2232](#) [G1473](#) [G3982](#)

«αὐτὸν», καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσομεν.
ông và các-người vô-sự làm-cho
[G0846](#) [G2532](#) [G4771](#) [G0275](#) [G4160](#)

| Nếu điều ấy thấu tai quan tổng đốc, thì chúng ta sẽ khuyên giải người, và làm cho các người khỏi lo sợ.

15 οἱ δὲ λαβόντες «τὰ» ἀργύρια, ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. Καὶ
họ bèn lấy [~] bạc làm-theo như đã-dạy Và
[G3588](#) [G1161](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0694](#) [G4160](#) [G5613](#) [G1321](#) [G2532](#)

διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις, μέχρι τῆς σήμερον ἡμέρας.
loan-truyền [~] lời này giũa dân-Giu-đa cho-đến [~] ngày nay
[G1310](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3844](#) [G2453](#) [G3360](#) [G3588](#) [G4594](#) [G2250](#)

| Mấy tên lính đó lấy bạc, và làm theo như lời. Tiếng ấy đã đồn ra trong dân Giu-đa cho đến ngày nay.

16 Οἱ δὲ ἕνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὸ
[~] Còn mười-một môn-đồ đi-đến [~] [~] Ga-li-lê lên [~]
[G3588](#) [G1161](#) [G1733](#) [G3101](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1519](#) [G3588](#)

ὄρος οὓ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς.
núi nơi đã-chỉ-định cho-họ [~] Đức-Chúa-Jêsus
[G3735](#) [G3757](#) [G5021](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#)

| Mười một môn đồ, đi qua xứ Ga-li-lê, lên hòn núi mà Đức Chúa Jêsus đã chỉ cho.

17 καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν; οἱ δὲ ἐδίστασαν.
và thấy Ngài họ-thờ-lạy nhưng còn vài-người-nghi-ngờ
[G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G4352](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1365](#)

| Khi môn đồ thấy Ngài, thì thờ lạy Ngài; nhưng có một vài người nghi ngờ.

18 καὶ προσελθὼν, ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς, λέγων, Ἐδόθη μοι
và đến-gần [-] Đức-Chúa-Jêsus phán cùng-họ rằng Đuợc-ban-cho ta
[G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2980](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1325](#) [G1473](#)

πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.
mọi quyền-phép trên trời và dưới [-] đất
[G3956](#) [G1849](#) [G1722](#) [G3772](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

| Đức Chúa Jêsus đến gần, phán cùng môn đồ như vậy: Hết cả quyền phép ở trên trời và dưới đất đã giao cho ta.

19 πορευθέντες οὖν, μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς
Vây-hãy-đi thì làm-cho-mọi mọi [-] dân-tộc làm-báp-têm họ nhân
[G4198](#) [G3767](#) [G3100](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G0907](#) [G0846](#) [G1519](#)

τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος;
[-] danh [-] Cha và [-] Con và [-] Thánh Linh
[G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4151](#)

| Vậy, hãy đi dạy dỗ muôn dân, hãy nhơn danh Đức Cha, Đức Con, và Đức Thánh Linh mà làm phép báp tem cho họ,

20 διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν. καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ
dạy họ giữ mọi-điều gì ta-đã-truyền các-người và này ta
[G1321](#) [G0846](#) [G5083](#) [G3956](#) [G3745](#) [G1781](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3708](#) [G1473](#)

μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας, ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος.
ở-cùng các-người luôn mọi [-] ngày cho-đến [-] tận-thế của đời
[G3326](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2193](#) [G3588](#) [G4930](#) [G3588](#) [G0165](#)

| và dạy họ giữ hết cả mọi điều mà ta đã truyền cho các người. Và này, ta thường ở cùng các người luôn cho đến tận thế.